



Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection
of Cultural Property in the Event of Armed Conflict
The Hague, 26 March 1999

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954
pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé
La Haye, 26 mars 1999

Segundo Protocolo de la Convención de La Haya de 1954
para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado
La Haya, 26 de marzo de 1999

Второй протокол к Гаагской Конвенции о защите
культурных ценностей в случае Вооруженного Конфликта 1954 года

Гаага, 26 марта 1999 года

البروتوكول الثاني لاتفاقية لاهاي لعام ١٩٥٤ الخاصة
بحماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح

**Конфликта 1954 года,
Гаага, 26 марта 1999 года**

сознавая необходимость улучшения защиты культурных ценностей в

подтверждая разность положений Конвенции о защите человеческого

Глава 1 Введение

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Протокола:

- (a) “Сторона” означает государство-участника настоящего Протокола;
- (b) “культурные ценности” означают культурные ценности, согласно определению, содержащемуся в статье 1 Конвенции;
- (c) “Конвенция” означает Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, принятую в Гааге 14 мая 1954 года;
- (d) “Высокая Договаривающаяся Сторона” означает государство, являющееся стороной Конвенции;
- (e) “усиленная защита” означает систему усиленной защиты, создаваемую в соответствии со статьями 10 и 11;
- (f) “военный объект” означает объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия, и полное или частичное разрушение, захват или повреждение которого представляет собой акт агрессии, влекущий за собой ответственность за нарушение международного права;

дает явное военное преимущество;

- (g) “незаконный” означает под принуждением или иным образом в нарушение применимых норм внутреннего права оккупированной территории или международного права;

Статья 3 Сфера применения

1. В дополнение к положениям, которые применяются в мирное время, настоящий Протокол применяется в ситуациях, упоминаемых в пунктах 1 и 2 статьи 18 Конвенции и в пункте 1 статьи 22.

2. Если одна из сторон, находящихся в вооруженном конфликте, не связана настоящим Протоколом, Стороны настоящего Протокола остаются связаны им в их взаимоотношениях. Кроме того, они связаны настоящим Протоколом в отношении государства - стороны конфликта, которая не связана им, если и до тех пор, пока

- (i) эти культурные ценности по своему назначению превращены в военный объект; и
 - (ii) нет никакой практически возможной альтернативы для получения равноценного военного преимущества помимо той, которую можно получить в результате совершения враждебного акта против этого объекта;
- (b) нарушение обязательства не использовать культурные ценности в целях, которые могут поставить их под угрозу разрушения или ущерба, со ссылкой на крайнюю военную необходимость, упоминаемую в пункте 2 статьи 4 Конвенции, может допускаться только тогда, когда нет возможности выбрать

равноценного военного преимущества;

- (c) решение о ссылке на крайнюю военную необходимость должно приниматься воинским начальником, командующим силами, равными по размеру батальону или большей численности или меньшими по размеру силами, если обстоятельства не позволяют действовать иначе.

- (d) в случае нападения, основанного на решении, принятом в соответствии с

- (ii) что это нападение, как можно ожидать, нанесет случайный ущерб культурным ценностям, находящимся под защитой в соответствии со

статьей 4 Конвенции, и было бы чрезмерным по сравнению с конкретным и прямым военным преимуществом, которое предполагается получить.

Статья 8 Меры предупреждения последствий военных действий

Стороны, участвующие в конфликте, в максимально возможной степени:

- (a) вывозят движимые культурные ценности из мест, находящихся вблизи военных объектов или потенциально подверженных опасности

культурную и историческую ценность и обеспечивающих защиту на самом высоком уровне;

- (с) они не используются для военных целей или прикрытия военных объектов и Сторона, осуществляющая контроль над культурными ценностями, сделала заявление в подтверждение того, что они не будут использоваться подобным образом.

Статья 11 Предоставление усиленной защиты

1. Каждая Сторона представляет Комитету список культурных ценностей, в отношении которых она намерена просить о предоставлении усиленной защиты.

2. Сторона, которая обладает юрисдикцией или контролем над культурными ценностями, может обратиться с просьбой об их включении в Список

недействительный в соответствии с подпунктом 1(б) статьи 27. Он не является

8. В исключительных случаях, когда Комитет пришел к выводу о том, что Сторона, запрашивающая включение культурных ценностей в Список, не может соблюсти критерии подпункта (b) статьи 10, Комитет может принять решение о предоставлении усиленной защиты, при условии, что запрашивающая Сторона обращается с просьбой о предоставлении международной помощи в соответствии со статьей 32.

9. В случае начала военных действий Сторона конфликта может просить в срочном порядке усиленной защиты культурных ценностей, находящихся под ее юрисдикцией или контролем, направив такую просьбу Комитету. Комитет

случаях Комитет в ускоренном порядке рассматривает возражения заинтересованных

- (b) приняты все практически возможные меры предосторожности при выборе средств и методов нападения с целью прекратить такое использование и избежать или свести к минимуму ущерб культурным ценностям;
- (c) если не позволяют обстоятельства по причине требований непосредственной самообороны:
 - (i) приказ о нападении отдается на высшем оперативном уровне командования;
 - (ii) силам противной стороны направляется действенное предварительное предупреждение с требованием прекратить использование, упоминаемое в подпункте 1(b); и
 - (iii) силам противной стороны дается разумный период времени для исправления ситуации.

Статья 14 Приостановление действия и отмена усиленной защиты

1. Если культурные ценности более не отвечают одному из критериев, упоминаемых в статье 10 настоящего Протокола, Комитет может приостановить

~~действие статьи 12 усиленной защиты или отменить этот статус, если~~

культурные ценности из Списка.

2. В случае серьезного нарушения статьи 12 в отношении культурных ценностей,
~~находящихся под усиленной защитой, в связи с их незаконным перемещением~~

(b) использует культурные ценности, находящиеся под усиленной защитой, или непосредственно прилегающие места для поддержки военных действий;

(c) уничтожает или присваивает в крупных масштабах культурные объекты;

находящуюся под защитой в соответствии с положениями Конвенции и настоящего Протокола;

(d) передает культурные ценности, находящиеся под защитой в соответствии с

которая является Стороной настоящего Протокола на том

уголовной ответственности в силу положений настоящего Протокола и настоящий Протокол не предусматривает обязательства по установлению юрисдикции в отношении таких лиц или их выдаче.

Статья 17 Уголовное преследование

1. Сторона, на территории которой установлено присутствие предполагаемого преступника, совершившего преступление, предусмотренное в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, передает без каких-либо исключений и без неоправданной задержки, дело на рассмотрение своих компетентных властей, если только оно не выдает это лицо, для целей уголовного преследования в рамках разбирательства, проводимого согласно его внутреннему праву или, когда это применимо, соответствующим нормам международного права

Статья 19 Взаимопомощь в уголовных вопросах

1. Стороны оказывают друг другу максимальную помощь в

расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи, начатыми в отношении преступлений, указанных в статье 15, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Стороны выполняют свои обязательства по пункту 1 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей Стороны оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 20 Основания для отказа

1. Для целей выдачи, преступления, указанные в подпунктах 1(a)-(c) статьи 15, и для целей взаимопомощи в уголовных вопросах, преступления, указанные в статье 15,

имеющих международного характера

- (c) дает указания и следит за использованием средств Фонда Комитетом;
- (d) рассматривает доклад, представляемый Комитетом в соответствии с ~~подпунктом 1) статьи 27.~~

Статья 27 Функции

1. На Комитет возлагаются следующие функции:

(a) разработка руководящих принципов по осуществлению настоящего Протокола;

(b) ~~наблюдение и контроль за осуществлением настоящего Протокола и содействие выявлению культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;~~

~~культурных ценностей и составление, обновление и распространение Списка культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;~~

(c) наблюдение и контроль за осуществлением настоящего Протокола и содействие выявлению культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой;

(d) ~~наблюдение и предоставление рекомендаций по докладом Старейшего Совета в связи~~

Статья 29 Фонд для защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта

1. Настоящим учреждается Фонд для следующих целей:

(а) оказания финансовой и иной помощи в поддержку подготовительных или

других мер, принимаемых в мирное время в соответствии, в частности, со статьей 5, подпунктом b) статьи 10 и статьей 30; и

(б) оказания финансовой и иной помощи в связи с чрезвычайными временными

или иными мерами, принимаемыми для защиты культурных ценностей в период вооруженного конфликта или немедленного их возвращения после окончания военных действий в соответствии, в частности, с подпунктом а) статьи 8.

2. В соответствии со статьями Положения о финансах ЮНЕСКО этот Фонд является целевым фондом.

3. Выплаты из Фонда используются лишь на такие цели, которые определяются Комитетом в соответствии с руководящими принципами, определенными в подпункте 3 c) статьи 23. Комитет может принимать взносы подлежащие использованию

1. Стороны стремятся с помощью соответствующих средств, и в частности с помощью образовательных и информационных программ, содействовать признанию всем их населением культурных ценностей и уважению к ним.

2. Стороны обеспечивают по возможности самое широкое распространение настоящего Протокола как в мирное время, так и во время вооруженного конфликта.

3. Любые военные или гражданские власти, которые во время вооруженного конфликта несут ответственность за выполнение настоящего Протокола, должны быть полностью ознакомлены с его текстом. С этой целью Стороны:

(а) включают в уставы своих вооруженных сил руководящие принципы и инструкции, касающиеся защиты культурных ценностей;

(б) разрабатывают и принимают меры для обеспечения соблюдения

3. Комитет принимает правила, касающиеся представления просьб об оказании международной помощи, и определяет формы такой международной помощи.

4. Сторонам рекомендуется оказывать всякого рода техническую помощь через посредство Комитета тем Сторонам или участникам конфликта, которые ее запрашивают.

Статья 33 Помощь ЮНЕСКО

1. Стороны могут обращаться к ЮНЕСКО с просьбой об оказании им технической

техническая помощь по охране культурных ценностей, находящихся под угрозой

Статья 36 Примирение в отсутствие Держав-покровительниц

1. В условиях конфликта, когда не имеется Держав-покровительниц, Генеральный директор может оказать свои добрые услуги или предпринять действия с использованием любой другой формы примирения или посредничества с целью

урегулирования разногласий.

2. По предложению одной из Сторон или Генерального директора Председатель Комитета может предложить Сторонам, участвующим в конфликте, создать арбитражный

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному директору.

Статья 42 Присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему других Высоких Договаривающихся Сторон с 1 января 2000 года.
2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному директору документа о присоединении.

Статья 43 Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение двадцати ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или

2. В дальнейшем он вступает в силу для каждой Стороны через три месяца после

ционных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, предусмотренных в статьях 41 и 42, а также о денонсациях, предусмотренных в статье 45.

Статья 47 Регистрация в Организации Объединенных Наций

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций

настоящий Протокол регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО